


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów użytkowych duńskich		8.0.11927	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Tomasz Archutowski; dr Agata Lubowicka; dr Justyna Haber Biały			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		2 ECTS - 50 h	
Sposób realizacji zajęć		30 h - aktywny udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		10 h - przygotowanie do zajęć	
Liczba godzin		10 h - przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- duński w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Praca w grupach - ćwiczenia: analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Zaliczenie z oceną (2 sem.):	
		• aktywne uczestnictwo w zajęciach, udział w pracy grupowej, wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe)	
		kolokwium ustne: wykonanie przekładu na język polski wskazanych tekstów użytkowych	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	Zaliczenie na ocenę	Czytanie i tłumaczenie tekstów o odpowiedniej tematyce w trakcie zajęć. Zaliczenie ustne weryfikujące wiedzę zdobytą na zajęciach	Zaliczenie na koniec semestru. Wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych tekstów z różnych dziedzin	Tłumaczenie materiałów dotyczących różnych dziedzin związanych z przekładem tekstów użytkowych. Tłumaczenie duńskich materiałów audiowizualnych dotyczących poszukiwania pracy	Przekład tekstów z różnych dziedzin: łączenie umiejętności językowych, z umiejętnościami z innych dziedzin (prawa, ekonomii, ochrony środowiska)	Kontrola umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych z różnych dziedzin specjalistycznych. Kontrola wyboru i tłumaczenia tekstów naukowych i marketingowych z dziedzin popularyzujących Skandynawię	Tłumaczenie tekstów z dziedzin związanych z naukami społecznymi – prace domowe i praca na zajęciach	Sprawdzenie umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych (prezentacja samodzielnie wykonanych tłumaczeń)	Praca w grupach nad ćwiczeniami i tłumaczeniami
Wiedza									
K_W06	+								
K_W10		+	+						
Umiejętności									
K_U01			+	+					
K_U11						+	+		
Kompetencje									
K_K04								+	
K_K05									+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne****B. Wymagania wstępne**

Poziom zaawansowania języka duńskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.

Treści programowe

Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym. Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym. Przekład tekstów o charakterze komercyjnym. Przekład tekstów specjalistycznych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009
- Corbeil J-C., Archambault A., Politikens visuelle ordbog, [Wyd. 2], København, 2007
- Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999
- Między oryginałem a przekładem, red. Konieczna-Twardzikowa J.,
- Majkiewicz A., Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu, Warszawa 2008
- Okuniewski G., Dansk-polsk merkantil ordbog, G-E-C Gads Forlag, Århus, 1999
- Pedersen V. H, Krogh Hansen, N. (red), Oversættelseshåndbogen, (zawiera obszerną bibliografię), 1994

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://ordnet.dk>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>

- <http://synonimy.ux.pl/>
 - <http://swo.pwn.pl/>
- A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:
- Becker-Christensen Ch., Politikens forkortelses ordbog, Politikens Forlag, København, 1991
 - Teknisk ordbog (engelsk-dansk), Ascheloug/Alinea, [Wyd. 4], København, 2006
 - Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004
 - Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996
 - Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Kraków, 2004
 - Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005

B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990
- Jarosz J., Duńskie ekwiwalenty tłumaczeniowe polskich przyimków we frazach temporalnych = Danske oversættelsesækvivalenter til polske tidspræpositioner, Wrocław, 2008
- Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa, 2004
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002
- Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W06 K_W10 K_U01 K_U11 K_K04 K_K05	<p>Wiedza</p> <p>K_W06, K_W10</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W10), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W06), • rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K_W06), • rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną danego regionu Skandynawii (K_W10), • identyfikuje geograficzno-historyczną specyfikę danego regionu Skandynawii (K_W10). <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U11</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym (K_U01), • analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorycznej (K_U01), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U01), • wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem (K_U01), • dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej (K_U01), • przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie (K_U11) • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_U11) <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K04, K_K05</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K04) • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_K05) • potrafi tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce (K_K05) • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K04).
<p>Kontakt</p> <p>tomasz.archutowski@ug.edu.pl</p>	